

5 July / 18 July: Royal New Martyrs, Grand Duchess Elizabeth & Nun Barbara
4th Sunday after Pentecost; Tone 3

*On the Beatitudes, 6 from Octoechos Tone 3 & 4
from Ode 3 of Canon of Saints.*

10. From paradise didst Thou drive [our] forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: “Remember me, O Savior, in Thy kingdom!”

9. With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: “Remember us also in Thy kingdom!”

8. In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: “Remember us also in Thy kingdom!”

Бл҃жєнна, гласъ ѿ на дѣ,
н҃ ст҃агѡ пѣснь ѿ, на дѣ.

10. Ѫвѣргша хр҃тѣ заповѣдь твою, прѣотца адѣма нз҃ ра̀ нз҃гналь є҃сн: разбѣнника же щѣдре нсповѣдавши тѣ на кр҃стѣ, въ о҃нь вєлѣль є҃сн, зовѣща: помані ма спсе, во цр҃ствїи твоѣмъ.

9. Согрѣшихъ насъ смѣртною ѡдѣлль є҃сн клѣтвомъ, жнводавче н гд҃и, тѣломъ же твоімъ безгрѣшне вл҃ко пострадавъ, смѣртныѧ ѡжнвѣль є҃сн зовѣща: помані н насъ во цр҃ствїи твоѣмъ.

8. Воскрѣс нз҃ мѣртвыхъ, совоскрѣнль є҃сн насъ ѡ страстѣи воскрѣнїемъ твоімъ гд҃и: смѣртнѡю же всю силѡ погвѣнль є҃сн спсе. сегѡ радн вѣрою тѣ зовѣмъ: помані н насъ во цр҃ствїи твоѣмъ.

7. O Thou Who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in hell, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

6. Risen from the dead, O Savior, Thou didst first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

5. Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and [thus] conquered Amalek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

7. Трѣднѣвнымъ твоимъ погрѣбѣніемъ, ѿже во ѿдѣ оумерцвлѣніи ѿакъ бгъ ѡживотворѣвый, совоздѣлалъ єси, ѿ неплѣніе всѣмъ ѿакъ блгъ ѿточилъ єси намъ, вѣрою зовущымъ всегда: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

6. Мѣроносцамъ женамъ первѣе явилася єси, воскресъ ѿ мѣртвыхъ, спсе возопѣвъ: ѿже радѣтели, ѿ тѣмн дрѣгѡмъ твоимъ возвѣщаша востаніе твоѡ хрѣте, сегѡ ради вѣрою тѣ зовемъ: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

5. На горѣ мѡѡсѣѣ рѣцѣ распротѣрѣвъ, прообразованіе крѣтѣ, ѡмалѣка побѣдѣвый: мы же вѣрою того на вѣсы ѡрѣжіе крѣпкое прѣемше, всѣ зовемъ: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

4. Thou didst love the people chosen by God, O great-martyr Elizabeth, saying, like Ruth of old: "Let Holy Russia not perish!" And thou didst seek that all be saved and come to the knowledge of the Truth.

3. Thou wast deprived of thine earthly spouse, yet found a heavenly Bridegroom, for Whose sake thou didst cut thyself off from this world and all in it, saying: There is none more holy than Thee, O Lord!

2. The merciful Elizabeth acquired love for her enemies, not only in word, but in deed and in truth; and emulating Christ God, she prayed for those who slew her, saying: Forgive them; for they know not what they do!

1. The judgment is at the doors; the judgment-seat is ready. Prepare thyself, O lowly soul, and cry aloud: When Thou shalt come to render judgment, O Word, condemn me not, through the supplications of her who gave Thee birth.

4. Возлюбила еси богоизбранный народъ, преподобномученице богоблаженная, якоже Руѳь древле, и глаголала еси: Святаѧ Русь не погибнетъ! Искала еси всѣмъ спастиcя и въ разумъ истины пріити.

3. Жениха́ земнаго лишилася еси, обаче Небеснаго обрѣла, Егоже ради отреклася еси отъ міра сего и вся яже въ нёмъ, глаголя: нѣсть святъ паче Тебе, Господи.

2. Любѡвь ко врагомъ стяжала есть Елисавета милосѣрдная, не токмо словомъ, но дѣломъ и истиною подобящися Богу, обь убивающихъ ю молящеся: прости́ имъ, не вѣдятъ бо что творятъ!

1. Судъ при двѣрехъ, судище готово, уготовися, смиренная душѣ, и возопій: внигда́ судити Ти, Слове, не осуди мене, молитвами Рождшія Тя.

Resurrectional Troparion, Tone 3

Let the heavens be **glad**; / let earthly **things** rejoice; / for the Lord hath wrought **might** with His arm. / He hath trampled down **death** by death; / the firstborn of the **dead** hath He become. / From the belly of **hades** / hath He **delivered** us // and hath granted to the **world** great **mercy**.

Troparion of the Martyrs, Tone 4

Causing meekness, humility and love to dwell in thy soul, / thou didst earnestly serve the suffering, / O holy passion-bearer Princess Elizabeth; / wherefore, with faith thou didst endure sufferings and death for Christ, / with the martyr Barbara. / With her pray for all // who honor you with love.

Kontakion, Tone 4

Taking up the Cross of Christ, / thou didst pass from royal glory to the glory of heaven, / praying for thine enemies, / O holy martyred Princess Elizabeth; / and with the martyr Barbara / thou didst find everlasting joy. // Therefore, pray ye in behalf of our souls.

Тропáрь воскресѣнъ, глáсъ г̃:

Да весе́лится нѣ́беса, / да ра́дуются землѣ́а: / ꙗ́кѡ сотвори держа́вѣ / мѣ́шцею своѣ́ю гдѣ́, / попра́ смѣ́ртїю смѣ́рть, / пѣ́рвенецъ мѣ́ртвѣхъ вы́стъ, / нъ́ чрѣ́ва а́дова нъ́зба́ви насъ, // нъ́ подаде́ мѣ́рѡви вѣ́лю мѣ́ть.

Тропáрь, глáсъ д̃:

Крѡ́тость, нъ́ смѣ́рѣнїе, нъ́ любѡ́вь / все́лившн въ́ ду́шѣ́ своѡ́, / о́у́сѣрднѡ послѣ́жи́ла е́си́ стра́ждущимъ, / стѣ́пото́терпице́ стѣ́ла кнѣ́гїне́ е́лїса́вѣ́то, / тѣ́же съ́ вѣ́рою претерпѣ́ла е́си́ страда́нїа́ нъ́ смѣ́рть за́ хрѣ́ста, / съ́ мѣ́ницею́ варва́рою, // съ́ не́юже́ моли́ ѡ́ всѣ́хъ съ́ любѡ́вїю почита́ющихъ́ насъ.

Конда́къ, глáсъ д̃:

Ѥ́ сла́вы ца́рственныа́, / взѣ́мши крѣ́тъ хрѣ́то́въ, / прешла́ е́си́ къ́ сла́вѣ́ нѣ́беснѣ́й, мола́щисѣ́ за врагѣ́, / нъ́ ѡ́бръ́ла е́си́ ра́дость вѣ́чнѡ́, / стѣ́ла мѣ́нице́ кнѣ́гїне́ е́лїса́вѣ́то, / съ́ варва́рою мѣ́ницею́, // тѣ́мже́ моли́те ѡ́ ду́ша́хъ на́шихъ.

Kontakion, Tone 3

Thou didst arise today from the tomb, O **merciful** One,/ and didst lead us out of the **gates** of death./ Today Adam danceth and Eve **rejoiceth**;/ and together with them both the Prophets and the **Patriarchs**// unceasingly praise the divine **might** of Thine **author**-ity.

Prokimenon, Tone 3

O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye!

Stichos: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.

Prokimenon, Tone 4

In the saints that are in His earth hath the Lord been wondrous; He hath wrought all His desires in them.

Romans §93 (6:18-23)

Romans §99 (8:28-39)

Alleluia, Tone 3

In Thee, O Lord, have I hoped; let me not be put to shame in the age to come.

Stichos: Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me.

Κοντάκιον, γλῶσσαι γ̅:

Βοσκῶν ἐνὶ ἡμέρῃ ἡμῶν τὸν θάνατον
ψέδρε,/ ἢ ἡμῶν βοσκῶν ἐνὶ τῷ βράτῃ
ἐμέρτην ἡμῶν;/ ἡμέρῃ ἁδάμῳ ἀνδρῶν, ἢ
ῥάδουτῃ ἔνα,/ ἐκδύει ἡμῶν ἡ προφῆται
ἐκ πατριάρχῃ βοσκῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἐστάνῃ// ἐξ ἐστὲν ἡμῶν δὲ κρατῶν ἐν
ἐστὶ τῶν ἡμῶν.

Προκίμενον, γλῶσσαι γ̅:

Ποιῶντες ἐν τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ποιῶντες, ποιῶντες
ἐν τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ποιῶντες.

Ἐπίκλησις: Ἐν τῷ κυρίῳ ἡμῶν
ἐκκλήσῃ, ἐκκλήσῃ ἐν τῷ κυρίῳ ἡμῶν
ἐκκλήσῃ.

Προκίμενον, γλῶσσαι δ̅:

Ἐν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐστὶν ἡμῶν
ἐν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐστὶν ἡμῶν
ἐν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐστὶν ἡμῶν.

Рим., 93 зач., VI, 18-23.

Рим., 99 зач. VIII, 28 - 39.

Ἄλληλῆια, γλῶσσαι γ̅:

Ἐν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐστὶν ἡμῶν
ἐν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐστὶν ἡμῶν.

Ἐπίκλησις: Ἐν τῷ κυρίῳ ἡμῶν
ἐκκλήσῃ, ἐκκλήσῃ ἐν τῷ κυρίῳ ἡμῶν
ἐκκλήσῃ.

Alleluia, Tone 4

The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations

Matthew §25 (8:5-13)

John §52 (15:17-16:2)

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; prais is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

ѲллнаѢѡа стѢыхъ, глѡсз ѡ:

Воззвѡша прѣнѡн ѡ гдѣ оуслѡша
нѣхъ ѡ ѡ встѣхъ скорбѣн ѡзбѡви нѣхъ.

Мф., 25 зач., VIII, 5-13.

Ин., 52 зач., XV, 17-XVI, 2.

Причѡстенъ:

Хвалѡте гдѡа сз нѣсз, хвалѡте ѡго
вз вѡшннхъ.

Рѡдѡйтеся, прѣнѡн, ѡ гдѣ:
прѡвѡымъ подобѣетъ похвалѡ.

ѲллнаѢѡа, ѲллнаѢѡа, ѲллнаѢѡа.